

No. 8832

**CZECHOSLOVAKIA
and
POLAND**

Agreement concerning the exchange of students and graduates of higher educational establishments (with annex and exchange of notes). Signed at Prague, on 26 April 1967

Official texts: Czech and Polish.

Registered by Czechoslovakia on 15 November 1967.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
POLOGNE**

Accord relatif à l'échange d'étudiants et de diplômés de l'enseignement supérieur (avec annexe et échange de notes). Signé à Prague, le 26 avril 1967

Textes officiels: tchèque et polonais.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 15 novembre 1967.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8832. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE EXCHANGE OF STUDENTS AND GRADUATES OF HIGHER EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS. SIGNED AT PRAGUE, ON 26 APRIL 1967

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Polish People's Republic, desiring to intensify co-operation in the field of higher education and science, convinced that one of the effective means of achieving that goal is the exchange of students and graduates of higher educational establishments and desiring to define the principles governing the said exchange, have decided to conclude this Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

Dr. Jiří Hájek, Minister of Education;

The Government of the Polish People's Republic :

Dr. Henryk Jabłoński, Minister of Education and Higher Education,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

Each Contracting Party shall, by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties, admit students from the other Contracting Party for regular study and admit graduates of higher educational establishments of the other Contracting Party so that they may improve and expand their specialized knowledge or acquire academic degrees at higher educational establishments or at research centres of such establishments or of academies of science.

Article 2

1. Persons sent abroad for study shall receive instruction in accordance with the curricula and regulations in force in the receiving State.

¹ Came into force on 8 September 1967, by the exchange of notes confirming its approval under the laws of each of the Contracting Parties, in accordance with article 14.

2. The competent authorities of either Contracting Party may, with the consent of the competent authorities of the other Contracting Party, send persons abroad for study in accordance with individual study plans.

Article 3

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange, before 31 October of each year, preliminary proposals concerning the number of persons to be sent abroad during the following academic year. The plans for the application of the Agreement concerning Cultural Co-operation or additional protocols to the said plans shall specify the number of studentships to be reserved by each Contracting Party for the persons to be sent abroad for study during the following academic year.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange, not later than 15 January of each year, the following information :

(a) With regard to graduates of higher educational establishments : the individual's given name and surname, age, previous education, academic degree, place of work and position held, the nature of his studies in the receiving State, a list of his published works (in the case of studies in an artistic field, a description of his previous artistic activities, confirmed by the competent institution, and, where appropriate, works executed by him or photographs thereof), the theme of his scientific work and his individual study plan, and the level of his knowledge of the language of the receiving State and of other foreign languages ;

(b) With regard to students : their number and fields of study ;

(c) With regard to all persons to be sent abroad for study : the proposed duration of their studies.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other before 15 May of each year whether they accept the proposals described in paragraph 2 and shall also exchange before 31 July of each year a nominal roll of the students, specifying their fields of study and any changes made therein and indicating the number of years of study completed by each student in the sending State and the level of his knowledge of the language of the receiving State.

Article 4

1. The requirements for admission for study shall be the following :

(a) Graduates of higher educational establishments must present a diploma attesting to the completion of higher education;

(b) Students sent abroad for the first year of study at higher educational establishments must present a secondary-school leaving certificate and a certificate attesting that they have met the requirements for admission to higher educational establishments in the sending State; students proposed for study at higher educational establishments providing instruction in an artistic field must, in addition, have passed in the receiving State an examination testing their ability in their chosen field of study;

(c) Students sent abroad for the second and subsequent years of study must present a certificate specifying the examinations which they have passed in the sending State. Examinations shall be accorded recognition if the subject-matter corresponds to the curricula prescribed in the receiving State;

(d) All persons sent abroad for study must present certificates attesting that the state of their health will permit them to pursue their studies in an effective manner.

2. A change in the field of study of a person who has been sent abroad for study shall require the consent of the competent authorities of the sending State.

Article 5

1. Persons sent abroad for study shall pursue their studies in the language of the receiving State.

2. Graduates of higher educational establishments may, by prior agreement between the competent authorities of the Contracting Parties, present and defend in the Russian, English, French or German language scholarly works which they submit for the purpose of acquiring academic degrees.

Article 6

The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other at least once a year, within one month after the close of the academic year, of the progress made by students.

Article 7

1. On completing their studies, persons sent abroad shall receive the documents which are customary in the receiving State. The Contracting Parties shall reciprocally recognize the equivalency of such documents under their domestic law.

2. Persons sent abroad under the terms of article 2, paragraph 2, of this Agreement shall, on completing their studies, receive the appropriate certificates.

3. A list of the higher educational establishments in the Czechoslovak Socialist Republic and the Polish People's Republic to which persons may be sent under the terms of this Agreement, including an enumeration of the titles and academic degrees which may be acquired in the Czechoslovak Socialist Republic and the Polish People's Republic, forms an annex to this Agreement. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other in writing of any changes in the list.

Article 8

Persons admitted for study under the terms of this Agreement shall be provided with the following :

1. By the sending State :

- (a) A subsistence allowance and a sum of money to cover the cost of their housing for the entire duration of their studies in the receiving State, the amount to be determined by the sending State;
- (b) The cost of travel to their place of study and back, in accordance with the law of the sending State;
- (c) In the case of students engaging in practical work in their field of study in the receiving State, a subsistence allowance and a sum of money to cover the cost of their housing for the entire duration of such practical work;

2. By the receiving State :

- (a) Free tuition;
- (b) Housing in halls of residence or, in exceptional cases, in other accommodations, the cost of such housing to be borne by the person sent abroad;
- (c) In the case of students, board at reduced rates at student dining halls, the cost of such board to be borne by the students;
- (d) The cost of such travel within the territory of the receiving State as may be necessary for the completion of studies;
- (e) Free medical care under the conditions applicable to nationals of the receiving State.

Article 9

1. Either Contracting Party may, with the written consent of the competent authorities of the other State, admit the latter's nationals for study at their own expense, subject to the requirements specified in article 4 of this Agreement and with no obligation to provide subsistence allowances or housing in halls of residence.

2. Nationals of the other State who have obtained a secondary-school leaving certificate in the receiving State may be admitted for study in the receiving State if they meet the requirements laid down for admission to higher educational establishments under the law of the receiving State.

Article 10

The provisions of this Agreement shall also apply to persons sent to study in the other State before the entry into force of this Agreement.

Article 11

The competent authorities of the Contracting Parties may deal with one another directly in matters connected with the application of this Agreement.

Article 12

The provisions of articles 3, 4 and 6 of this Agreement may be amended by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties. Amendments shall be made by means of an exchange of notes.

Article 13

This Agreement is concluded for a term of five years. It shall be extended for successive terms of five years unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties at least six months before the expiry of the current term.

Article 14

This Agreement is subject to approval in accordance with the constitutional provisions of the two Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of notes signifying such approval.

DONE at Prague on 26 April 1967, in duplicate in the Czech and Polish languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic :
J. HÁJEK

For the Government
of the Polish People's
Republic :
H. JABŁOŃSKI

ANNEX TO ARTICLE 7, PARAGRAPH 3, OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE EXCHANGE OF STUDENTS AND GRADUATES OF HIGHER EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS

Czechoslovak Socialist Republic :

I. *Universities*

Charles University, Prague
Comenius University, Bratislava
Jan Evangelista Purkyně University, Brno
Palacký University, Olomouc
P. J. Šafařík University, Košice
17 November University, Prague
Independent schools of education :
School of Education, České Budějovice
School of Education, Plzeň
School of Education, Ústí nad Labem
School of Education, Hradec Králové
School of Education, Nitra
School of Education, Báňská Bystrica

-II. *Higher educational establishments (technical)*

Czech Higher Technical School, Prague
Slovak Higher Technical School, Bratislava
Higher School of Transport, Žilina
Higher School of Chemical Technology, Prague
Higher School of Chemical Technology, Pardubice
Higher School of Machinery and Electrotechnics, Plzeň
Higher School of Machinery and Textiles, Liberec
Higher Technical School, Brno
Higher School of Mining, Ostrava
Higher Technical School, Košice

III. *Higher educational establishments (economics)*

Higher School of Economics, Prague
Higher School of Economics, Bratislava

IV. Higher educational establishments (agricultural)

Higher School of Agriculture, Prague
Higher School of Agriculture, Brno
Higher School of Agriculture, Nitra
Higher School of Forestry and Timber Industry, Zvolen

V. Higher educational establishments (arts)

Academy of Musical Arts, Prague
Academy of Fine Arts, Prague
Higher School of Industrial Arts, Prague
Janáček Academy of Musical Arts, Brno
Higher School of Musical Arts, Bratislava
Higher School of Fine Arts, Bratislava

Titles and academic degrees

1. A graduate of a higher educational establishment shall receive from it a diploma indicating the field of study in which he has received his higher education. Diplomas awarded to the graduates referred to in paragraph 3 shall also indicate the titles granted to them.

A graduate of a higher educational establishment who has passed the oral doctoral examination in accordance with the provisions of paragraph 4 shall receive a diploma from the higher educational establishment at which he has passed the examination. The diploma shall indicate the title granted to the graduate and the field of study in which the oral doctoral examination has been taken.

2. A student who has completed his studies at a higher educational establishment shall have the status of "graduate of a higher educational establishment".

3. Higher educational establishments in the Czechoslovak Socialist Republic shall grant the following titles :

- (a) To graduates who have completed medical studies : the title of "Doctor of Medicine" ("MUDr");
- (b) To graduates of higher schools of technology, economics or agriculture, with the exception of graduates who have completed studies in veterinary medicine : the title of "Engineer" or "Architectural Engineer" ("Ing." or "Ing. arch.");
- (c) To graduates who have completed studies in veterinary medicine : the title of "Doctor of Veterinary Medicine" ("MVDr");
- (d) To graduates who have completed studies in painting, sculpture or architecture at higher schools in the field of the arts : the title of "Academic Painter", "Academic Sculptor" or "Academic Architect".

4. Graduates of universities, with the exception of the graduates referred to in paragraph 3 (a), who pass the prescribed oral doctoral examination in their chosen field of study, as viewed within its broader context, at the schools specified in the regulations governing oral doctoral examinations shall be granted by the universities in question the

title of “ Doctor of Laws ” (“ JUDr ”), “ Doctor of Natural Sciences ” (“ RNDr ”) or “ Doctor of Philosophy ” (PhDr).

5. The following two academic degrees shall be awarded :

(a) The degree of Candidate of Sciences (“ CSc ”);

(b) The degree of Doctor of Sciences (“ DrSc ”).

Polish People’s Republic :

I. *Universities*

Warsaw University, Warsaw

Jagiellonian University, Cracow

Marie Curie Skłodowska University, Lublin

Lódź University, Lódź

Adam Mickiewicz University, Poznań

Nicolaus Copernicus University, Toruń

Bolesław Bierut University of Wrocław, Wrocław

II. *Higher educational establishments (economics)*

Central School of Planning and Statistics, Warsaw

Higher School of Economics, Katowice

Higher School of Economics, Cracow

Higher School of Economics, Poznań

Higher School of Economics, Sopot

Higher School of Economics, Wrocław

III. *Polytechnic institutes*

Warsaw Polytechnic Institute, Warsaw

Częstochowa Polytechnic Institute, Częstochowa

Gdańsk Polytechnic Institute, Gdańsk

Cracow Polytechnic Institute, Cracow

Academy of Mining and Metallurgy, Cracow

Lódź Polytechnic Institute, Lódź

Poznań Polytechnic Institute, Poznań

Szczecin Polytechnic Institute, Szczecin

Wincenty Pstrowski Polytechnic Institute of Silesia, Gliwice

Wrocław Polytechnic Institute, Wrocław

IV. *Higher educational establishments (engineering)*

Higher School of Engineering, Białystok

Higher School of Engineering, Bydgoszcz

Higher School of Engineering, Rzeszów

Higher School of Engineering, Lublin

Higher School of Engineering, Zielona Góra

Evening School of Engineering, Kielce

Higher School of Engineering, Opole

V. *Higher educational establishments (agricultural)*

Central School of Agriculture, Warsaw
Higher School of Agriculture, Cracow
Higher School of Agriculture, Lublin
Higher School of Agriculture, Olsztyn
Higher School of Agriculture, Poznań
Higher School of Agriculture, Szczecin
Higher School of Agriculture, Wrocław

VI. *Academies of medicine*

Academy of Medicine, Warsaw
Academy of Medicine, Białystok
Academy of Medicine, Gdańsk
Academy of Medicine, Cracow
Academy of Medicine, Lublin
Academy of Medicine, Łódź
Academy of Medicine, Poznań
Academy of Medicine, Wrocław
General Karol Świerczewski Academy of Medicine of Pomerania, Szczecin
Ludwik Waryński Academy of Medicine of Silesia, Katowice

VII. *Higher schools of education*

Higher School of Education, Gdańsk
Higher School of Education, Katowice
Higher School of Education, Cracow
Higher School of Education, Opole
Higher School of Education, Rzeszów

VIII. *Higher educational establishments (music)*

State Higher School of Music, Warsaw
State Higher School of Music, Katowice
State Higher School of Music, Cracow
State Higher School of Music, Łódź
State Higher School of Music, Poznań
State Higher School of Music, Gdańsk
State Higher School of Music, Wrocław

IX. *Higher educational establishments (fine arts)*

Academy of Fine Arts, Warsaw
Academy of Fine Arts, Cracow
State Higher School of Fine Arts, Gdańsk
State Higher School of Fine Arts, Łódź
State Higher School of Fine Arts, Poznań
State Higher School of Fine Arts, Wrocław

X. *Higher educational establishments (theatrical arts)*

Aleksander Zelwerowicz State Higher School of Theatrical Arts, Warsaw

Ludwik Solski State Higher School of Theatrical Arts, Cracow
Leon Schiller State Higher School of Theatrical and Cinematic Arts, Łódź

XI. *Higher educational establishments (physical education)*

Academy of Physical Education, Warsaw
Higher School of Physical Education, Cracow
Higher School of Physical Education, Poznań
Higher School of Physical Education, Wrocław

Diplomas and titles granted to graduates of higher educational establishments; academic degrees :

- I. Higher educational establishments shall award their graduates diplomas certifying that they have completed their studies and indicating that they have been granted one of the following titles :
1. Universities, higher schools of economics, education, music, fine arts, theatrical arts and physical education : the title of “Master”;
 2. Polytechnic institutes : the title of “Master of Engineering”;
 3. Higher schools of engineering : the title of “Engineer”;
 4. Higher schools of agriculture : in the case of graduates of faculties of veterinary medicine, the title of “Veterinarian” ; in the case of graduates of other faculties, the title of “Engineer” upon completion of a four-year course of study and the title of “Master of Engineering” upon completion of a five-year course of study;
 5. Academies of medicine : in the case of graduates of medical and stomatological faculties, the title of “Physician” ; in the case of graduates of pharmacological faculties, the title of “Master of Pharmacology”.
- II. The following academic degrees shall be awarded :
1. The degree of “Doctor” in a specific field or academic discipline;
 2. The degree of “Lecturer” in a specific or academic discipline.

EXCHANGE OF NOTES

I

Prague, 26 April 1967

Comrade Minister :

In connexion with the negotiations relating to the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Polish People's Republic concerning the exchange of students and graduates of higher educational establishments, signed this day, I have the honour to propose that the provision of article 1 of the said Agreement relating to the admission of graduates of higher educational establishments of the other Contracting Party to research centres of higher educational establishments and academies of science should be extended as soon as possible to include other research centres in the Czechoslovak Socialist Republic and the Polish People's Republic.

If the Government of the Polish People's Republic agrees to the foregoing, I propose that article 1 should read as follows :

“Each Contracting Party shall, by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties, admit students from the other Contracting Party for regular study and admit graduates of higher educational establishments of the other Contracting Party so that they may improve and expand their specialized knowledge or acquire academic degrees at higher educational establishments or research centres.”

I propose that an agreement concerning this amendment should be concluded by means of an exchange of notes.

I should be grateful if you would acknowledge receipt of this letter.

Accept, Comrade Minister, the assurances of my highest consideration.

J. HÁJEK

Dr. Henryk Jabłoński
Minister of Education and Higher Education
of the Polish People's Republic
Prague

II

Prague, 26 April 1967

Comrade Minister :

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I shall submit your proposal to the Government of the Polish People's Republic for consideration. Accordingly, I shall return to the subject of your proposal at the earliest possible date. I agree that if your proposal is accepted by the Government of the Polish People's Republic, an agreement in the matter should be concluded by means of an exchange of notes.

Accept, Comrade Minister, the assurances of my highest consideration.

H. JABŁOŃSKI

Dr. Jiří Hájek
Minister of Education of the Czechoslovak Socialist Republic
Prague
